

跨文化传播中全球化与本土化体现——以迪士尼花木兰电影为例

林依伶¹ 张大师²

1 暨南大学新闻与传播学院, 广东省广州市, 510632;

2 墨尔本大学 澳大利亚, 维多利亚省墨尔本市, 3010;

摘要:本文通过分析迪士尼2020年真人版《花木兰》与我国诗歌《木兰辞》中的花木兰形象, 探讨其作为跨文化传播产品在文化全球性、文化适应性以及文化本土化等方面的表现。

关键词:花木兰; 女权; 文化; 本土性

DOI:10.69979/3041-0673.25.02.081

引言

随着全球化的不断深入, 跨文化传播已经成为国际交流的重要组成部分。在全球化背景下, 如何在保持文化多样性的同时实现有效的跨文化传播成为了一个亟待解决的问题。迪士尼公司作为全球知名的娱乐巨头, 其作品常常涉及不同文化背景的转换和呈现。其推出的《花木兰》电影不仅是一部优秀的动画作品, 更是跨文化传播的一个典型案例, 尝试将中国古典文学《木兰辞》搬上世界舞台。本文旨在通过分析《花木兰》电影在目标文化中的传播效果, 探讨影响其传播效果的关键因素, 并提出改进建议, 以期为未来的跨文化传播提供参考。

1 文献综述

跨文化传播理论起源于20世纪初, 早期学者如霍尔提出了“高语境”和“低语境”文化的概念, 为理解不同文化之间的沟通提供了理论基础。近年来, 学者们更关注全球化与本土化之间的关系, 认为有效的跨文化传播需要在全球化的大背景下, 充分考虑本土文化特色, 实现二者的有机融合。例如, 陈力丹(2010)指出, 全球化背景下, 文化产品应注重本土化, 以更好地适应当地受众的需求。

本文理论依据:

1.1 全球本土化 (Globalization)

全球本土化是全球化与本土化相结合的产物, 强调在全球标准下融入本土文化特色, 形成具有地方内涵的全球标准。

1.2 文化混合理论

文化混合理论提倡结合不同文化环境中的传播实践, 以实现跨文化交流。

1.3 多样性管理理论

该理论强调整合组织中的文化多样性, 以有效实施跨文化交流并为组织提供新视角。

1.4 文化本土化理论

强调将产品、服务或技术从原有文化环境转换并适应新文化环境, 以更好地适应目标文化背景。

2 案例选择与描述

《花木兰》是迪士尼于2020年重新推出的一部动画真人版电影, 改编自中国古代民间传说。该片讲述了花木兰女扮男装替父从军的故事, 展现了中国传统文化的魅力。影片的目标受众主要是全球范围内的儿童和青少年, 尤其是对中国文化感兴趣的观众。为了更好地融入国际市场, 迪士尼在制作过程中充分考虑了全球化与本土化的关系, 既保留了原作的核心元素, 又进行了适当的创新。

3 分析视角

3.1 中美价值观与文化背景的差异

由于中国和美国存在着不同的价值观和文化背景, 男女关系的等级制度也各异。中国深受儒家思想的影响, 男尊女卑的观念根深蒂固。古时, 人们认为“女子无才便是德”。因为在过去, 多数中国人认为女性狭隘、短视, 不适合接受教育。女性的思想和自由被“三寸金莲”般的缠足束缚。“周礼·天官九卿”中写道:“九嫔主管妇科之法, 有九条教诲:妇德、妇言、妇容、妇功。”中国对女性的影响遵循“三从四德”的原则。傅晶(2014)认为, “三从四德”的建立基于“内外有别”和“男尊女卑”的原则, 以适应父权制的稳定。在中国传

统文化中，性别角色的划分极为明确，深受儒家思想的影响。儒家学说强调“三纲五常”，其中“三纲”即君为臣纲、父为子纲、夫为妻纲，明确了男性在社会和家庭中的主导地位。这一思想体系在古代中国社会中根深蒂固，对女性的社会角色产生了深远的影响。具体而言，女性被要求遵守“三从四德”——未嫁从父、既嫁从夫、夫死从子，以及妇德、妇言、妇容、妇功。这些规定不仅限制了女性的个人自由和发展空间，还强化了男性在家庭和社会中的权威地位。

“三从四德”中的“妇德”要求女性具备温顺、贤淑、守节等美德，这些美德被视为女性最重要的品质。在古代，女性的教育和培养主要集中在家庭内部，她们的学习内容也多限于女红、烹饪等家务技能。儒家经典《礼记·内则》中提到：“女子十年不出，姆教婉、顺、贞、信、慎、敬、慈、惠、柔、和。”这些规定旨在培养女性的顺从和谦逊，使她们能够更好地适应家庭生活。此外，女性的婚姻通常由父母包办，她们几乎没有选择权，婚姻的目的是为了家族的利益和社会的稳定，而非个人的幸福。

“三从四德”中的“妇言”则要求女性在言语上保持谦虚、谨慎，不得随意发表意见。女性在公共场合的发言受到严格限制，她们的声音往往被边缘化。《周礼》中提到：“九嫔之内，教以妇德、妇言、妇容、妇功。”这些规定不仅限制了女性的言论自由，还进一步巩固了男性的主导地位。女性在社会中的角色被固定为家庭的维护者和支持者，她们的活动范围和影响力受到了极大的限制。

“妇容”则强调女性外貌的端庄和美丽。在古代，女性的外貌被认为是家庭和社会地位的象征。《礼记》中提到：“妇人之道，莫大于正色。”女性的容貌必须符合当时的社会标准，否则会被视为不贤惠、不道德。这种对外貌的重视不仅加剧了女性的自我压抑，还导致了许多不健康的审美观念，如缠足等陋习。缠足不仅是一种身体上的摧残，更是对女性精神的束缚，使她们无法自由地追求个人发展。

“妇功”则要求女性具备一定的劳动技能，如纺织、刺绣等。这些技能被视为女性的基本素质，是她们在家庭中履行职责的重要手段。《礼记》中提到：“妇人之职，莫大于蚕绩。”女性的劳动不仅是家庭经济的补充，也是她们社会地位的一部分。然而，这些劳动技能往往被赋予了更多的道德意义，女性的勤劳和能干被视为美德的体现，而不仅仅是经济贡献。

综上所述，中国传统文化中的性别角色划分极为明

确，女性被置于家庭和社会的从属地位。儒家思想通过“三从四德”等规定，限制了女性的个人自由和发展空间，强化了男性在家庭和社会中的权威地位。这些传统观念不仅影响了古代中国女性的生活，也在一定程度上延续至今，对现代社会中的性别关系产生了一定的影响。

在美国迪士尼的《花木兰》中，花木兰的形象使中国观众感到既熟悉又陌生。在中国人的眼中，花木兰不仅能在家织布，还能在寒冷的战场上杀敌为国。她的形象全面展现了除传统“小家碧玉”般的女性形象外的另一面。战争结束后，花木兰的情绪非常愉快，幸福的场景也表明了她对女性自我实现的强烈渴望。在迪士尼的《花木兰》中，花木兰是一个未能在相亲中成功、不符合传统中国女性形象的女孩。她加入军队是出于孝心，但她是一个坦率、想要实现自我价值的女性，认为女性不必嫁给富贵之家来为家增光，展现出强烈的美国式男女平等特色。

3.2 两部《花木兰》电影的比较

1998年发布的迪士尼动画电影《花木兰》是一部虚构的中国花木兰传奇改编。电影加入了幽默、音乐元素和浪漫情节，关注自我发现、勇气和打破性别刻板印象的主题。2020年迪士尼发布的由刘亦菲主演的中国真人版《花木兰》则以更现实、更严肃的方式重述了同一个传奇故事。该片由中国电影制作人制作，面向中国观众，强调了传统的中国价值观和文化元素，包括武术、儒家思想和孝道。电影更注重花木兰为家族和国家作出的荣誉和牺牲，而没有加入音乐元素或喜剧配角。

在角色刻画上也有一定差异。迪士尼的花木兰被描绘成一个强势、独立的年轻女性，挑战着社会期望。中国版的花木兰则被描绘成一个技能超凡的战士，但也强调了孝道和服从权威的重要性。需要注意的是，这些只是总体差异，个人观点可能会有所不同。

按照传统规则，花木兰的婚姻应该由父母决定，这符合传统中国封建社会的规则。花木兰的个性使她无法接受父母的安排，如同传统女性一样。她不愿接受相亲的安排。在被迫见相亲对象时，尽管花木兰打扮得像普通女性，但她的个性无法隐藏。当花木兰倒茶时，一只虫子惊吓了她的妹妹，但妹妹不敢表现出恐惧。然而，花木兰不同。在相亲对象面前，她想做真正的自己。她抓住虫子，拿起茶壶，无视形象。即使这激怒了相亲对象，导致婚事失败，她也不沮丧。她从未觉得自己的价值实现依赖于男人和婚姻。她真正想要做的是实现自我。在军营中，花木兰和其他士兵讨论什么样的妻子才是好

妻子。其他士兵希望自己的妻子贤惠、端庄、美丽如花。只有花木兰认为，一个人的内在生活更重要，婚姻对象应该是幽默、有趣的人。她不把传统的婚姻条件视为自己的婚姻条件，而是明确知道自己想要爱上什么样的人。她的爱情是自由的，不受道德约束。同时，她也表达了女性不应通过相亲之口宣扬的优秀女性品质来限制自己，女性的价值不应仅仅是优雅，而应是多彩多姿。故事围绕着花木兰，这位年轻的中国女性假扮成男人，代替父亲参军。整个电影中，花木兰挑战着传统的性别角色和刻板印象，证明了女性也能表现出勇敢、力量和智慧。

花木兰是一个强势、独立的女性，挑战着社会期望，突破了对她的限制。她展示了勇气、机智和决心，克服障碍，为家庭和国家战斗。花木兰的旅程强调了女性可以像男性一样有能力，应享有平等机会的理念。同时，花木兰还强调了自我认同的重要性。花木兰决定忠于自己的身份和价值观，即使这意味着违反社会规范，这是自我实现和自我接受的强烈讯息。然而，一些批评者认为，迪士尼的《花木兰》未能真正成为一部女权主义电影。他们指出，花木兰最终通过符合传统性别角色获得认可和尊重，获得了婚姻和回归传统女性角色的奖励。其他人认为，该片仍然延续了一些刻板印象，简化了性别平等的复杂问题。但是，它告诉我们，花木兰为女性赢得了奖励。

4 案例分析

可以看出古诗词《木兰辞》与迪士尼中的花木兰有所不同之处。迪士尼中的花木兰将中国古代的木兰辞进行翻译解说，同时按照国际思想重新对此进行深化，加上自身影视元素为“花木兰”添加爱情话题。我国《木兰辞》主要叙述的是一个女子孝敬父母，女性独立的形象，在迪士尼《花木兰》中不仅可以看出其所表达的女性主义，还能体现男女爱情故事，对《木兰辞》进一步加上结尾。

从媒体话语的角度来看，《花木兰》在叙事手法和角色塑造上都体现了全球化与本土化的结合。一方面，影片保留了原作中木兰替父从军这一核心情节，强调了孝道、忠诚等传统美德，符合中国观众的价值观。另一方面，迪士尼对人物形象进行了现代化处理，使木兰更加贴近现代年轻人的形象。此外，影片还融入了一些西方文化元素，如迪士尼经典角色的客串，增强了影片的国际吸引力。

5 讨论

通过对《花木兰》的分析，我们可以得出以下几点启示。首先，成功的跨文化传播需要在全球化的大背景下充分考虑本土文化的特点，实现二者的有机融合。其次，有效的市场营销策略对于提高文化产品的知名度和影响力至关重要。最后，文化产品的叙事手法和角色塑造应兼顾普遍性和特殊性，既要反映人类共通的价值观，又要展现特定文化的独特魅力。

然而，跨文化传播也面临着诸多挑战。一方面，文化差异可能导致误解和冲突，需要通过对话和交流来化解。另一方面，全球化趋势下，本土文化可能会受到冲击，需要通过保护和传承来维护文化多样性。

6 结论与建议

迪士尼的《花木兰》可以被视为在主流媒体中表现强势女性角色和促进自我实现和性别平等讯息的重要一步。然而，重要的是要进行批判性分析，认识到影片中的局限性和细微差别。

叙述者的角度可能是高度主观的，向我们揭示他或她的内心世界，也可能是客观的，严格局限于外部描述。不同的视角会有不同的观点。木兰反映了两国之间存在不同的认知。它们都以各自国家的特点来了解历史，例如迪士尼在《花木兰》中体现了美国的女性主义价值观，它们都具有深远的意义。

参考文献

- [1] 陈力丹. (2010). 全球化与本土化: 跨文化传播的新视角 [J]. 新闻与传播研究, (01): 1-12.
- [2] 霍尔. (1976). 隐形维度 [M]. 北京: 中国社会科学出版社.
- [3] 程康怡. 花木兰故事的跨文化再生产研究——以迪士尼电影《花木兰》为例 [J]. 牡丹, 2024, (16): 71-73.
- [4] Cultural Differences in Mulan between Chinese Version and Disney Version: ISSN 1799-2591
- [5] Theory and Practice in Language Studies, Vol. 10, No. 10, pp. 1332-1336, October 2020
DOI: <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.1010.22>
- [6] A Feminist Analysis of the Live-action Disney Film Mulan: ISSN 2618-1568 Vol. 3, Issue 3: 65-74, DOI: 10.25236/FAR.2021.030314
- [7] Textbook<Film Art: An Introduction with eighth edition >